

**KARTA PRZEDMIOTU (SYLABUS)****Opis przedmiotu**

Kod przedmiotu		Nazwa przedmiotu	Tłumaczenia tekstów użytkowych - język angielski	
LS/P/1/ST/B2/3			Translation of practical texts - English	
Język wykładowy		angielski/polski		
Rok akademicki		2023/24		
Kierunek w zakresie		Lingwistyka stosowana		
		-		
Poziom studiów		Studia pierwszego stopnia		
Profil studiów		Profil praktyczny		
Forma studiów		Studia stacjonarne		
Semestr / semestry		II, III, IV		
Przynależność do grupy zajęć		B2. Grupa zajęć kierunkowych		
Status przedmiotu		Wybieralny		
Formy realizacji zajęć dydaktycznych, wymiar, punkty ECTS		Forma zajęć	Liczba godzin zajęć dydaktycznych	Liczba punktów ECTS
		Wykład	[h]	3 ECTS
		Ćwiczenia	[h]	
		Zajęcia praktyczne	30 [h]	
Powiązanie przedmiotu	z profilem studiów	Kształtuje umiejętności praktyczne (profil praktyczny)		3 ECTS
	z uprawnieniami	-		0 ECTS
	z dyscypliną	Językoznawstwo		3 ECTS
Forma nauczania		Tradycyjna – zajęcia zorganizowane w Uczelni;		
Wymagania wstępne		Brak		
Jednostka prowadząca		Wydział Filologiczno-Pedagogiczny		
Koordynator		Dr Rafał Gołabek		
Adres strony internetowej pjo		www.wfp.uniwersytetradom.pl		
Adrese-mail, telefonkoordynatora		<a href="mailto:r.golabek@uthrad.pl">r.golabek@uthrad.pl</a> , tel. (48) 361 73 67		

**EFEKTY UCZENIA SIĘ, TREŚCI PROGRAMOWE, REALIZACJA ZAJĘĆ DYDAKTYCZNYCH, WERYFIKACJA EFEKTÓW UCZENIA SIĘ**

Cel kształcenia:	<p>Przekazanie praktycznej wiedzy translacyjnej oraz językowej z zakresu przerabianych tekstów użytkowych.</p> <p>Rozwijanie umiejętności analizy porównawczej polskich i angielskich tekstów użytkowych, analizy znaczeniowej tekstu oryginału dla celów translacyjnych oraz umiejętności doboru właściwych narzędzi i pomocy.</p> <p>Kształcenie umiejętności tłumaczenia wybranych gatunków tekstów użytkowych z języka angielskiego na język polski z uwzględnieniem specyficznych konwencji tekstowych.</p> <p>Wyrobinienie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia na podstawie poznanych kryteriów (weryfikacja, korekta oraz ewaluacja tłumaczenia).</p>
Treści programowe:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych w kontekście dyskursu specjalistycznego;</li> <li>2. Rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniu tekstów użytkowych;</li> <li>3. Analiza wybranych przekładów tekstów użytkowych;</li> <li>4. Tłumaczenie wybranych tekstów użytkowych.</li> </ol>
Metody dydaktyczne (kształcenia):	Metoda przypadków połączona z dyskusją możliwych rozwiązań i alternatyw, metoda prób i błędów, prezentacja multimedialna
Rygor zaliczenia, kryteria oceny osiągniętych efektów uczenia się, sposób obliczania oceny końcowej:	Po semestrze II, III, IV: Pisemny sprawdzian końcowy oparty głównie na wykonaniu tłumaczenia wybranych przykładów testów użytkowych wraz z analizą zastosowanych metod tłumaczeniowych oraz rozwiązywania problemów tłumaczeniowych: - ocena ze sprawdzianu pisemnego stanowi 100% końcowej oceny semestralnej; ocena obliczana według skali punktowej: od 60% - 3 (dst), od 75% - 4 (db), od 90% - 5 (bdb). Uzyskanie oceny pozytywnej jest równoznaczne z jego zaliczeniem i zdobyciem przez studenta liczby punktów ECTS przyporządkowanej przedmiotowi.

Efekty uczenia się dla przedmiotu w odniesieniu do efektów kierunkowych i formy zajęć				Metody weryfikacji efektów uczenia się	
Numer efektu uczenia się	Opis efektów uczenia się dla przedmiotu (PEU) Student, który zaliczył przedmiot (W) zna i rozumie/ (U) potrafi /(K) jest gotów do:	Kierunkowy efekt uczenia się (KEU)	Forma zajęć	Forma weryfikacji (zaliczeń)	Metody sprawdzania i oceny
W1	zna i rozumie zastosowania praktyczne zaawansowanej metodologii, terminologii oraz zasady teoretyczne dotyczące warsztatu pracy z zakresu tłumaczeń tekstów użytkowych (specyfika tłumaczenia tekstów użytkowych, uwarunkowania przekładu tekstów użytkowych, itp.);	K_WG02	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	Końcowy sprawdzian pisemny z tłumaczenia tekstów użytkowych
U1	potrafi posługiwać się słownictwem ogólnym i specjalistycznym języka angielskiego podczas tłumaczenia tekstów użytkowych z j. angielskiego na polski i odwrotnie (słownictwo związane ze środowiskiem pracy, handlem itp.);	K_UK04	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	
U2	potrafi kierując się wskazówkami opiekuna naukowego i korzystając z literatury przedmiotu samodzielnie zdobywać wiedzę w zakresie tłumaczeń tekstów użytkowych (rodzaje środków językowych stosowanych w tłumaczeniach tekstów użytkowych, kognitywne uwarunkowania przekładu itp.) i rozwijać umiejętności badawcze z zakresu podstawowych zjawisk przekładoznawczych w zakresie języka angielskiego;	K_UU10	Zajęcia praktyczne	Pisemna forma sprawdzenia wiedzy	

K1	jest gotów zrozumieć konieczność rozwijania umiejętności tłumaczenia tekstów użytkowych poprzez praktykę i analizę wybranych przekładów tekstów użytkowych (z zakresu tematycznego: wizyty, zatrudnienie itp.).	K_KK01			
----	-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--------	--	--	--

#### Literatura i pomoce naukowe

##### Literatura podstawowa:

1. Kienzler, I., 2015, *Wzory pism, umów i innych dokumentów w języku polskim, angielskim i niemieckim* (e-book), Gdańsk: ODDK.
2. Świda, D., 2000. *English for Business and Politics*. Warszawa: Poltext.
3. Jopek-Bosiacka, A. 2006. *Przekład prawny i sądowy*. Warszawa: PWN.
4. Berezowski L., *Jak czytać, rozumieć i tłumaczyć dokumenty prawnicze i gospodarcze?* (e-book), Warszawa: Wydawnictwo C.H.Beck. 2018.
5. Sztramska M., 2003, *Korespondencja handlowa w języku angielskim z tłumaczeniami*. Wydaw. Uczelniane Akademii Morskiej,
6. Drummer A., Williamson B., 2017, *Nowoczesna korespondencja biznesowa po angielsku*, Warszawa: Poltext.

##### Pomoce naukowe:

Komputer z dostępem do Internetu, rzutnik, słowniki i glosariusze, oprogramowanie. Wprowadzenie narzędzi typu Trados i Memsource.

#### Nakład pracy studenta potrzebny do osiągnięcia zakładanych efektów uczenia się – bilans punktów ECTS

Udział w zajęciach, aktywność	Obciążenie studenta [h]		
	Inne godz. kontaktowe (IGK)	Zajęcia bez nauczyciela-praca własna studenta (ZBN)	Zajęcia dydaktyczne
Udział w ... wykładach	X	X	X
Udział w zajęciach praktycznych	X	X	30 [h]
Udział w konsultacjach	10 [h]	X	X
Przygotowanie do zajęć praktycznych , Przygotowanie do zaliczenia	X	35 [h]	X
Sumaryczne obciążenie pracą studenta	10 [h]/ 0,4 ECTS	35 [h]/ 1,4 ECTS	30[h]/ 1,2 ECTS
Punkty ECTS za przedmiot	3 ECTS		

#### Informacje dodatkowe, uwagi

W przypadku studentów ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych, określone powyżej (w karcie) metody i formy weryfikacji efektów uczenia się dostosowuje się odpowiednio do indywidualnych potrzeb tych studentów.

Szczegółowe zasady i formy wsparcia studentów ze szczególnymi potrzebami: w tym z niepełnosprawnością, przewlekle chorych podczas zajęć, zaliczeń i egzaminów określono w: Regulaminie Studiów, Zasadach Studiowania, Procedurze dotyczącej zapewnienia dostępności procesu kształcenia studentom ze szczególnymi potrzebami, w tym: z niepełnosprawnością, przewlekle chorych.